

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2024 года

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Sara Tiesdale (1884 – 1933)	Ina Coolbrith (1841 – 1928)	Ellen Maria Huntington Gates (1894 – 1920)
<p>Compensation</p> <p>SHOULD be glad of loneliness And hours that go on broken wings, A thirsty body, a tired heart And the unchanging ache of things, If I could make a single song As lovely and as full of light, As hushed and brief as a falling star On a winter night.</p> <p>The Fairy Forest</p> <p>The fairy forest glimmered Beneath an ivory moon, The silver grasses shimmered Against a faery tune.</p> <p>Beneath the silken silence The crystal branches slept, And dreaming thro' the dew-fall The cold white blossoms wept.</p> <p>Swallow Flight</p> <p>I love my hour of wind and light, I love men's faces and their eyes, I love my spirit's veering flight Like swallows under evening skies.</p>	<p>The Poet</p> <p>He walks with God upon the hills! And sees, each morn, the world arise New-bathed in light of paradise. He hears the laughter of her rills, Her melodies of many voices, And greets her while his heart rejoices. She, to his spirit undefiled, Makes answer as a little child; Unveiled before his eyes she stands, And gives her secrets to his hands.</p> <p>Evenfall at the Gate</p> <p>A rose-shot purple on the sunset hills, And skies of golden fire; Silence that, like a benediction, fills The hour, save where the lyre Of ocean throbs in strains that fall and rise Against the harbor bar; Then dusk, and on the brow of Tamalpais Trembles a single star.</p> <p>All</p> <p>An hour to live – to be! To laugh, to weep, to sigh! An hour to love, alas! – And then to die.</p> <p>Why take one thought of care For aught 'twixt birth and death, When all is compassed in So brief a breath?</p>	<p>***</p> <p>Dear things, I watch you flying Far off across the sea; You are not dead or dying, You simply died to me.</p> <p>But still in life's December, My heart leaps up and sings, For I with joy remember The coloring of your wings.</p> <hr/> <p>Michael Shipley (род. в 1964 году)</p> <p>Blossom</p> <p>Some flowers never bloom at night: They wait, and open when it's light. My heart held love the same way, too, Waiting all this time for you.</p> <p>Reborn</p> <p>Setting in the evening, Rising every morn, You and I each passing day Are, like the sun, reborn.</p>

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2024 года

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Heirich Heine (1797 – 1856)	Joseph von Eichendorf (1788 – 1857)	Christian Morgenstern (1871 – 1914)
<p>***</p> <p>Das Fräulein stand am Meere Und seufzte lang und bang, Es rührte sie so sehre Der Sonnenuntergang. Mein Fräulein! sein Sie munter, Das ist ein altes Stück; Hier vorne geht sie unter Und kehrt von hinten zurück.</p> <p>Die Heil'gen Drei Könige</p> <p>Die Heil' gen Drei Könige aus Morgenland, sie fragten in jedem Städtchen: "Wo geht der Weg nach Bethlehem, ihr lieben Buben und Mädchen?"</p> <p>Die Jungen und Alten, sie wussten' s nicht, die Könige zogen weiter; sie folgten einem goldenen Stern, der leuchtete lieblich und heiter.</p> <p>Der Stern blieb stehen über Josephs Haus, da sind sie hineingegangen; das Öchslein brüllte, das Kindlein schrie, die Heil' gen Drei Könige sangen.</p>	<p>***</p> <p>Ich suche die blaue Blume, Ich suche und finde sie nie, Mir träumt, dass in der Blume Mein gutes Glück mir blüh. Ich wandre mit meiner Harfe Durch Länder, Städt und Au'n, Ob nirgends in der Runde Die blaue Blume zu schau. Ich wandre schon seit lange, Hab lang gehofft, vertraut, Doch ach, noch nirgends hab ich Die blaue Blum geschaut.</p> <hr/> <p>Eduard Mörike (1804 – 1875)</p> <p>***</p> <p>Im Nebel ruhet noch die Welt, Noch träumen Wald und Wiesen: Bald siehst du, wenn der Schleier fällt, Den blauen Himmel unverstellt, Herbstkräftig die gedämpfte Welt In warmem Golde fließen.</p>	<p>***</p> <p>Herr Winter geh hinter, der Frühling kommt bald! Das Eis ist geschwommen, die Blümlein sind kommen und grün wird der Wald. Herr Winter geh hinter, dein Reich ist vorbei. Die Vögelein alle, mit jubelndem Schalle, verkünden den Mai!</p> <p>Wilhelm Busch (1832 – 1908)</p> <p>Sie war ein Blümlein hübsch und fein, Hell aufgeblüht im Sonnenschein. Er war ein junger Schmetterling, Der selig an der Blume hing. Oft kam ein Bienlein mit Gebrumm Und nascht und säuselt da herum. Oft kroch ein Käfer kribbelkrab Am hübschen Blümlein auf und ab. Ach Gott, wie das dem Schmetterling So schmerzlich durch die Seele ging.</p> <p>Doch was am meisten ihn entsetzt, Das Allerschlimmste kam zuletzt.</p> <p>Ein alter Esel fraß die ganze Von ihm so heißgeliebte Pflanze.</p>

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2024 года

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Paul Marie Verlaine
(1844 – 1896)

La lune blanche

La lune blanche – luit dans les bois ;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien-aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaînement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

Clair de lune

Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmant masques et
bergamasques
Jouant du luth et dansant et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur
L'amour vainqueur et la vie opportune
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
Et sangloter d'extase les jets d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

L'ombre des arbres dans la rivière embrumée

L'ombre des arbres dans la rivière embrumée
Meurt comme de la fumée,
Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles,
Se plaignent les tourterelles.
Combien, ô voyageur, ce paysage blême
Te mira blême toi-même,
Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées
Tes espérances noyées !

Soleils couchants

Une aube affaiblie
Verse par les champs
La mélancolie
Des soleils couchants.
La mélancolie
Berce de doux chants
Mon coeur qui s'oublie
Aux soleils couchants.

Et d'étranges rêves,
Comme des soleils
Couchants sur les grèves,
Fantômes vermeils,
Défilent sans trêves,
Défilent, pareils
A des grands soleils
Couchants sur les grèves.

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2024 года

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Лю Мэнвэй 刘梦苇 (1900 – 1926)	Лю Баньнун 刘半农 (1891-1934)
<p>***</p> <p>请将你的心比一比我的心： 看到底谁的狠，谁的硬，谁的冷？ 为你我已经憔悴不成人形。 啊娴！到如今你才问我一声： 你当真爱了我吗？人你当真？</p> <p>但我终难相信爱人会爱成病， 你还在这般怀疑我的病深。 啊娴！你把世界看得太无情。 今后只有让我的墓草证明， 它们将一年一年为你发青。</p>	<p>诗神</p> <p>诗神！ 你也许我做个诗人么？ 你用什么写你的诗？ 用我的血， 用我的泪。 写在什么上面呢？ 写在嫣红的花上面， 日已是春残花落了。 写在银光的月上， 早已是乌啼月落了。 写在水上面， 水自悠悠的流去了。 写在云上面， 云自悠悠的浮去了。 那么用我的泪，写在我的泪珠上； 用我的血，写在我的血球上。 哦！小子， 诗人之门给你敲开了， 诗人之冢许你长眠了。</p>

Русский язык (перевод на иностранные языки)

Забайкальская поэзия. Лирика

БОРИС МАКАРОВ (1939 – 2023)

На лунном диске клин гусиный,
Как колдовские письма...
Костром языческим осина
Горит у моего окна.
И что за чудо –
В этот вечер,
Волшебным светом озарён,
Я вижу лица, слышу речи
Былых и будущих времён.

Этюд

Ласточка-касаточка,
Прносясь стрелой
Чуть реки коснётся
Грудкой золотой.
Стала золотою
Грудь её не зря.
Делится с рекою
Золотом заря...

Брату Владимиру

Боюсь возвращаться в родные места.
А вдруг там уже незнакомые лица,
А вдруг там уже ни креста, ни куста,
И не на что больше молиться.
А вдруг там уже ничего из того,
С чем хочется мне повстречаться.
...Ведь прошлое ближе, чем реже в него
Доводится нам возвращаться...

Нынче в сказки плохо верится...
Но ушёл корабль в полёт,
И в ковше Большой Медведицы
Рыбкой сказочной плывёт...

Что видят там орлы – за облаками?
Внизу – туман, клубящийся веками.
Вверху всегда, всегда одну и ту
Холодную, глухую пустоту.

...Так почему же, отдохнув
слегка,
Орлы опять летят за облака?...

Амнезия

Что ни кино – то амнезия...
Ни тот не помнит, и ни тот...
Посмотришь, кажется, Россия
В полубеспамятстве живёт.
А, может, в этом доля правды,
И подлечиться нам пора.
Вон там, на входе на парадном,
Я видел свастику вчера...

Бабье лето

Шаг за дверь – и в бездну света,
В синь, размах, простор земли!...
...Золотое бабье лето
С белым облачком вдали...
Сенокосы и путины
Откипели, улеглись.
Серебринки-паутинки
Над лесами поднялись.
Блеск морозный в травах утром
В рощах – дрёма-тишина.
...И в любви спокойной, мудрой
Сила зрелого вина.

Откуда горько-сладкая грустинка,
Которую ты чувствуешь тогда,
Когда поёт старинная пластинка
Иль плещется осенняя вода?
От осознанья – всё на свете
бренно –
И музыка, и люди, и река...
От вспышки мысли яркой,
дерзновенной, –
Всё на века.
Всё в мире – на века...

Молния

Ударит в полночь гулко, длинно
Огня серебряный поток –
И неказистая былинка
Вдруг превращается в цветок.